|  |  |
| --- | --- |
| **CONVENIO ACADÉMICO PARA**  **MOVILIDAD INTERNACIONAL** | **CONVÊNIO ACADÊMICO PARA MOBILIDADE INTERNACIONAL** |
| Por este Convenio, por un lado, la **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, en interés de la **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN** (**FAU-USP**), estabelecida en Rua do Lago, nº 876, Butantã – São Paulo - SP, Brazil, representada por su Director, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, y por la otra parte, …………………………….. **(NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD / INSTITUCIÓN) (SIGLAS),** en interés de su …………………………. **(NOMBRE DE LA FACULTAD / ESCUELA) (SIGLAS),** representada por su ………………… (Rector / Director / Presidente, etc.), ……………………… (Nombre del representante legal), establecida en ............................... (dirección completa de la Escuela de la Institución Extranjera), teniendo como objetivo la cooperación académica para el intercambio de docentes/investigadores, estudiantes y miembros del equipo técnico-administrativo, tienen a bien suscribir el presente convenio, de acuerdo con las cláusulas y condiciones abajo: | Pelo presente convênio, de um lado a **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, no interesse da **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN (FAU-USP)**, estabelecida na Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brasil, representada por seu Diretor, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, e, de outro lado, a .......... **(nome oficial e completo da Instituição Estrangeira)**,representada por seu(sua) (Reitor / Presidente / Vice-Chancellor, ou outro cargo que couber), ..................... (nome completo do dirigente da parte estrangeira), no interesse da ……........................... **(nome oficial e completo da Unidade de Ensino da parte estrangeira, se for o caso)**, representada por seu(sua) Diretor(a) ….................… (nome completo do dirigente da Unidade de Ensino da parte estrangeira), estabelecida no(a) ............................... (endereço completo da Instituição Estrangeira, visando à cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: |
| **CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO**  Este convenio tiene por objeto la cooperación académica en el área de arquitectura, urbanismo y diseño para promover el intercambio de profesores/investigadores, intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado (con reconocimiento mutuo de estudios de pregrado de acuerdo con las leyes y reglamentos de los respectivos países) y miembros del equipo técnico-administrativo de las respectivas instituciones. | **CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO**  O presente convênio tem por objeto a cooperação acadêmica na(s) área(s) de Arquitetura / Urbanismo/ Design, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação (com reconhecimento mútuo de estudos de graduação) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições. |
| **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS Y FORMA DE LA COOPERACIÓN**  Formas de cooperación en el intercambio de:  **2.1. Docentes/investigadores:**  **2.1.1.** Los docentes/investigadores visitantes participarán de conferencias, enseñanza de asignaturas y/o investigación. La duración de la estadía no deberá exceder un año académico (dos semestres).  **2.1.2.** El seguro de salud deberá gestionarlo el docente/investigador en el país de origen.  **2.1.3.** Los salarios los pagará la institución de origen | **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO**  Formas de cooperação no intercâmbio de:  **2.1. Docentes/pesquisadores:**  **2.1.1.** Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres).  **2.1.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem.  **2.1.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem. |
| **2.2. Estudiantes de Pregrado y Posgrado:**  **2.2.1.** Los estudiantes serán seleccionados por su institución de origen en base a su excelencia académica. La institución anfitriona será responsable de la aceptación final.  **2.2.2.** Los estudiantes aceptados por la institución anfitriona se considerarán estudiantes de intercambio y estarán sujetos a todas las normas y reglamentos de la institución anfitriona, debiendo cumplirlas de la misma manera que los estudiantes regulares de la misma.  **2.2.3.** Se fomentará que los estudiantes que participen en el programa de intercambio adquieran conocimientos del idioma del país de la institución de acogida, a un nivel compatible con las actividades que van a realizar.  **A.** El conocimiento lingüístico mínimo recomendado para asistir a clases en FAU-USP es B1 (según el Marco Común Europeo de Referencia) en portugués.  **B.** El conocimiento lingüístico mínimo recomendado para asistir a clases en ............. (acrónimo de la institución extranjera) es de ...... (nivel de competencia) en el idioma ....... (idioma requerido/recomendado).  **2.2.4.** Cada estudiante seguirá un curso de estudios acordado de común acuerdo entre las dos instituciones.  **2.2.5.** La duración de la estancia no debe exceder un año académico, es decir, 2 semestres consecutivos.  **A.** Los programas de doble titulación de pregrado y la codirección de tesis y disertaciones serán objeto de un instrumento específico a celebrar entre las partes interesadas.  **2.2.6.** Cada institución se compromete a aceptar XX estudiantes de intercambio por año académico para el programa de intercambio.  **A.** El número de lugares de intercambio podrá cambiar de acuerdo a la negociación previa, por escrito, entre las instituciones, a fin de mantener un equilibrio razonable entre las instituciones.  **2.2.7.** La cobertura de seguro médico debe ser contratada por el estudiante en su país de origen antes de su llegada a la institución anfitriona. | **2.2. Estudantes de Graduação e de Pós-Graduação:**  **2.2.1.** Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição receptora.  **2.2.2.** Os estudantes aceitos pela instituição receptora serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição receptora, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares.  **2.2.3.** Os estudantes participantes de programa de intercâmbio deverão ser estimulados a desenvolver um conhecimento do idioma do país da instituição receptora, compatível com a atividade a ser por eles desenvolvida.  **a.** O conhecimento linguístico mínimo recomendado para acompanhamento das aulas na FAU-USP é B1 (conforme Quadro Comum de Referência Europeu) no idioma Português.  **b.** O conhecimento linguístico mínimo recomendado para acompanhamento das aulas na .............. (sigla da instituição estrangeira) é ...... (nível de proficiência) em idioma ......... (língua exigida / recomendada).  **2.2.4.** Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições.  **2.2.5.** A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, ou seja, 2 semestres consecutivos.  **a.** Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as co-orientações de teses, deverão ser objeto de acordo/convênio específico, a ser firmado entre as partes interessadas.  **2.2.6.** Cada instituição se compromete a aceitar XX estudantes de intercambio por ano acadêmico para o programa de intercâmbio.  **a.** A quantidade de vagas de intercâmbio poderá se alterar conforme negociação prévia, por escrito, entre as instituições, a fim de manter um equilíbrio razoável entre as instituições.  **2.2.7.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora. |
| **2.3. Integrantes del personal técnico-administrativo:**  **2.3.1.** Con el fin de fomentar el intercambio de experiencias y conocimientos administrativos en campos de interés común, las instituciones podrán seleccionar miembros de su personal técnico-administrativo para participar en el programa de intercambio.  **2.3.2.** La cobertura de seguro de salud debe ser coordinada por el miembro del personal en su país de origen.  **2.3.3.** Los salarios serán pagados por la institución de origen.  **2.3.4.** Las actividades realizadas durante el período de intercambio deberán ser consistentes con las actividades profesionales del funcionario en su institución de origen y generarán un informe, a ser presentado a la institución receptora ya la institución de origen. | **2.3. Membros da equipe técnico-administrativa:**  **2.3.1.** Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do intercâmbio.  **2.3.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem.  **2.3.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem.  **2.3.4.** As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação profissional na instituição de origem, devendo gerar um relatório a ser entregue às instituições receptora e de origem. |
| **CLÁUSULA TERCERA – SOPORTE FINANCIERO**  **3.1.** Los docentes participantes en el intercambio no pagarán tasas en la institución receptora. Los demás gastos (viajes, hospedaje, etc.) quedarán a cargo del interesado, que podrá buscar financiación con órganos externos.  **3.2.** Los estudiantes participantes en el intercambio deberán pagar las tasas académicas, cuando éstas existan, en su institución de origen. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.) podrán ser financiados por órganos externos o quedarán a cargo del propio estudiante.  **3.3.** En el caso de intercambio de miembros del equipo técnico-administrativo, Todos los gastos asociados al intercambio, incluyendo los costos de viaje, serán responsabilidad del individuo.  **3.4.** La existencia del convenio no implica un compromiso de soporte financiero por cuenta de las instituciones. | **CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO**  **3.1.** Os docentes envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora. As demais despesas (viagem, hospedagem, seguro, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.  **3.2.** Os estudantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, seguro, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante.  **3.3.** No caso de intercâmbio de membros da equipa técnico-administrativa, todas as despesas inerentes ao intercâmbio, incluindo despesas de deslocação, serão da responsabilidade do próprio.  **3.4.** A existência deste convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições. |
| **CLÁUSULA CUARTA – OBLIGACIONES DE LAS INSTITUCIONES CONVENIENTES**  **4.1.** Las dos instituciones procurarán alcanzar reciprocidad en las actividades contempladas en este convenio.  **4.2.** Al final de la estadía del estudiante, la institución receptora enviará al órgano apropiado de la institución de origen un documento oficial, especificando las actividades desarrolladas y la evaluación recibida, cuando sea el caso.  **4.3.** La institución de origen reconocerá los resultados académicos obtenidos por el estudiante en la institución receptora, con base en un programa de trabajo previamente acordado entre las dos instituciones y en sus créditos y/o carga horaria.  **4.4.** Las dos instituciones se comprometen a promover la integración de los estudiantes en la vida académica de la institución receptora.  **4.5.** La institución receptora deberá proveer las condiciones de investigación y el lugar apropiado para el trabajo del docente/investigador visitante, en la medida de sus posibilidades.  **4.6.** La institución receptora deberá ofrecer condiciones de trabajo para el desarrollo de las actividades de los miembros del equipo técnico-administrativo. | **CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DOS CONVENENTES** 4.1. As instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio. **4.2.** Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.  **4.3.** A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária.  **4.4.** As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.  **4.5.** A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades.  **4.6.** A instituição receptora deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa. |
| **CLÁUSULA QUINTA – COORDINACIÓN**  **5.1.** La coordinación académica de este Convenio está integrada por los siguientes nombres:  i. en representación de la FAU-USP, ………………… (nombre completo del coordinador) y de la Oficina Internacional de la FAUUSP (international.fau@usp.br) como soporte técnico y administrativo.; y  ii. en nombre de ..……….. (nombre de la INSTITUCIÓN EXTRANJERA), …………………………………..(nombre completo del coordinador).  **5.2.** Le incumbirá a la referida Coordinación la búsqueda de soluciones y la remisión de las cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como la supervisión de las actividades. | **CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO**  **5.1.** A coordenação acadêmica do presente Convênio é constituída pelos seguintes nomes:  i. pela FAU-USP, ......................(nome completo do coordenador pela Unidade da USP e email) e o Escritório Internacional da FAUUSP (international.fau@usp.br) como suporte técnico e administrativo.  ii. pelo(a) .............................................. (nome completo e oficial da INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA), ................................ (nome completo do(a) coordenador(a)).  **5.2.** Caberá à referida Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades. |
| **CLÁUSULA SEXTA – VIGENCIA**  6.1. El presente Convenio tendrá una vigencia **de 5 (cinco) años,** contados a partir de la fecha de su celebración por los representantes de ambas Partes.  6.2. Cualquier cambio en el presente se implementará en forma de una Enmienda debidamente acordada entre las Partes.  **6.3** Las obras de ejecución, cuando surta efecto el término del convenio, deberán estar terminadas al término del período anual en que fueron iniciadas, o dentro de los límites permitidos por la aportación económica realizada. | **CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA**  6.1. O presente convênio vigorará pelo prazo de **5 (cinco) anos**, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes.  6.2. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.  6.3 Os trabalhos de execução, quando produzir efeito a vigência do convênio, deverão ser finalizados até o final do período anual em que foram iniciados, ou dentro dos limites permitidos pelo aporte financeiro realizado. |
| **CLÁUSULA SÉPTIMA – DENUNCIA**  7.1. El presente convenio podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con una antecedencia mínima de 180 (ciento ochenta) días.  7.2. En caso que haya pendencias, las partes definirán, mediante un Término de Cierre del Convenio, las responsabilidades por la conclusión de cada uno de los trabajos y todas las demás pendencias, respetándose las actividades en curso. | **CLÁUSULA SÉTIMA – DENÚNCIA**  7.1. O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias.  7.2. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso. |
| **CLÁUSULA OCTAVA – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**  8.1. Con el fin de resolver cualquier duda que pueda surgir en la ejecución o en la construcción de este Convenio, las Partes harán sus mejores esfuerzos para llegar a una solución de mutuo acuerdo.  8.2. En caso de que dicho consentimiento resulte imposible, las Partes designarán conjuntamente a una tercera persona física para que actúe como mediador. | **CLÁUSULA OITAVA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**  8.1. Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual.  8.2. Não sendo possível, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. |

|  |  |
| --- | --- |
| Y en prueba de conformidad y aceptación, las partes firman el presente convenio en dos ejemplares en formato bilingüe, en español y en portugués, de igual contenido y a un sólo efecto.  Este documento podrá firmarse en formato físico o con firma digital, dependiendo de la legislación nacional. | E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias em formato bilingue, em espanhol e em português, de igual teor e para um só efeito.  O presente documento poderá ser assinado em formato físico ou com assinatura digital, a depender da legislação nacional. |
| **(NOMBRE COMPLETO Y OFICIAL DE LA INSTITUCIÓN EXTRANJERA)** ................................. (nombre completo) **(Rector/Presidente/Canciller/Decano)**  Fecha: | **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO DA UNIVERDADE DE SÃO PAULO**  Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira  Diretor / Dean – FAUUSP  *(Delegado por el Rector de la USP - Portaria USP GR 6580/2014)*  Data: |